

Дополнение (моя терминология)

Additionsverfahren	Метод подсчета голосов суммированием (с учетом только голосов «ЗА» и «ПРОТИВ», без голосов «ВОЗДЕРЖАЛСЯ»).
Alkohol-Abgabe	Алкольный сбор (акциз на алкогольные напитки в Австрии).
АНКД = Aliirte Hohe Kommission	Высокая комиссия стран-участниц антигитлеровской коалиции, по вопросам строительства новой (антифашистской) Германии.
Anhörungsbogen	Бланк протокола допроса.
Arbeitsgemeinschaft	Трудовой коллектив
Asylverfahren-Beschleunigungsgesetz	«Закон об ускорении процедуры предоставления убежища» от 06.06.1992г. (ФРГ)
Auslieferungsort	Место отпуска товара
Äußerungsrecht	Право высказывать собственное (особое) мнение.
Bearbeiter	Куратор, исполнитель, ответственный сотрудник.
Belegarzt	Свободно практикующий врач
Bevollmächtigter, gemeinsamer (= Prokurator)	Доверенное лицо по всем делам.
BiRiG = „Bilanzrichtliniengesetz“	«Закон об основных принципах составления баланса»
Börsen-Zulassungsgesetz	Закон о порядке выдачи лицензий для работы на бирже.
Bundesdatenschutzgesetz	Федеральный закон о защите данных.
BVA = Bundesverwaltungsamt	Управление федеральной администрации ФРГ (известно также как «Федеральное административное ведомство», которое занимается вопросами приема иностранцев на ПМЖ в Германии).
Conductor	1. Арендатор. 2. Подрядчик.
Dauervisum	Бессрочная виза
Digesten (= Pandekten)	Законы древнеримского права, пандекты.
Durchschreibesatz	Комплект бланков (например, CMR) для заполнения под копируку.
Eigenschaft eines Aktieninhabers	Права и обязанности акционера.
EWG = EnWG = Energiewirtschaftsgesetz	Закон об энергохозяйствах.
Erziehungsgeld	Пособие (ежемесячное) на воспитание ребенка.
FLD = Finanzlandesdirektion	Земельная дирекция по финансам.
Firmenanmeldung	Заявка на регистрацию фирмы.
f.b.Nr. = Firmenbuchnummer	Номер в реестре торговых фирм (Австрия).
Firmenbuch	Реестр торговых фирм (в Австрии).
G.d.b.R. = Gesellschaft des bürgerlichen Rechtes	Гражданско-правовая компания (фирма, подчиняющаяся нормам гражданского права).
Geburtszuschuß, einmaliger	Единовременное пособие по случаю рождения ребенка.
EuGH = Europäischer Gerichtshof	Международный европейский суд.
Gesamtbetriebsrat	Объединенный производственный совет. Заключенный, пребывающий под охранительным арестом (например, по программе защиты свидетелей или (в фашистской Германии) лицо еврейской национальности, не подлежащее уничтожению в силу каких-либо причин, чаще всего как нужный Рейху специалист).
Schutzhäftling	Налог на напитки.
Getränksteuer	Заявка на получение разрешения заниматься предпринимательской деятельностью
GEWA = Gewerbeanmeldung	Положение о порядке рассмотрения заявок на занятие предпринимательской деятельностью
GeWAnzV = Gewerbe-Anzeigeverordnung	

Grundsatzabteilung	Отдел общих вопросов (в Министерстве транспорта ФРГ, г. Бонн).
Gründungsaufwand	Учредительские расходы.
Haftpflichtschaden	Ущерб, подлежащий обязательному возмещению.
Haftung zu ungeteilter Hand i.d.F. = in der Fassung (von...)	Совокупная ответственность в редакции (от...)
Tip — Geber (= Information)	Информация.
Lagebericht	Оперативная сводка (как приложение к годовому отчету фирмы).
Legitimationskarte	Легитимационная карточка (документ в подтверждение права иностранца устраиваться на работу).
L.S. = Legitimationsschrift	Заверительная (нотариальная) надпись.
Leistungsanforderungen	Требования по безупречному выполнению контракта.
Materialanstalt	Центр по испытаниям технических материалов (заключение которого необходимо для получения сертификата соответствия).
Ministerialdirigent	Заведующий отделом в Министерстве.
Mitbürger, ausländischer	Лицо, проживающее в ФРГ по чужому (не немецкому) паспорту.
Petent	Проситель.
Produkthaftungsgesetz	«Закон об ответственности за изготовление и сбыт недоброкачественной продукции»
Produktpiraterie-Gesetz	«Закон об ответственности за незаконное копирование программных продуктов».
Rumpfgesellschaft	Неполная компания (с неполным составом подразделений). 2. Костяк компании?
Sachverständigenverfahren	Процедура экспертного освидетельствования.
Samstag-Sonntag-Auslösen	Отгулы за работу в субботу и воскресенье.
Schlepper	Лицо, занимающееся нелегальной переправкой беженцев из Восточной в Западную Европу.
Substraktionsverfahren	Подсчет голосов методом исключения (когда из числа голосующий вычитают голоса «ПРОТИВ» и «ВОЗДЕРЖАЛСЯ», а голоса «ЗА» определяют по полученной так разности).
Teilbereich auf Grund des gerichtlichen Titels	Филиал отдела, фирмы. На основании решения суда.
THG = Treuhandsgesetz vom 17. Juli 1990 = „Gesetz zur Privatisierung und Reorganisation des volkseigenen Vermögens“	Закон о доверительном управлении, от 17-го июля 1990 года (ФРГ), „Закон о приватизации и реорганизации имущества в общенародной собственности“
Übermittlungsfehler	Ошибки, возникающие при использовании средств связи (не прошел факс и т.п.)
UmStG = Umstellungsgesetz	Закон о валютной реформе (например, от 20-го июня 1948 года)
Universalversammlung	Общее собрание (акционеров).
Ust-Nr. = Unterstellung- Identifikationsnummer	Номер подведомственной идентификации (необходим для идентификации подразделения по отношению к всему концерну)
Verfahrensgewährleistung	Технологическая гарантия (гарантия, что предмет поставки будет соответствовать обещанным качествам).
Verfügungsberechtigter	Правомочный распорядитель.
GVS = Geheime Verschlusssache	Совершенно секретное дело.
Vertragsbedingungen	Договорные обязательства.
Verursacherprinzip	Принцип, по которому ущерб должен покрываться из средств виновного в ущербе.
offener Vollzug	Отбывание наказания в учреждении открытого типа.
offenes Haus	(исправительно-трудовое) учреждение открытого типа (с более мягким режимом, допускающим выход заключенного за пределы территории учреждения).

Wandlungsrecht = Umtauschrecht	Право на обмен акций
Wirksamkeit	юридическая сила.
AAG = Aussiedler-Aufnahmegesetz vom 1.06.1990	Закон о приеме переселенцев (на ПМЖ в ФРГ) от 1.6.1990.
BDSG = Bundesdatenschutzgesetz	Федеральный закон о защите данных.
LDSG = Landesdatenschutzgesetz	Земельный закон о защите данных.
BFHE = Bundesfinanzhof- Entscheidungen	«Сборник решений Федерального финансового суда» (ФРГ)
BimmSchG = Bundesimmission-Schutzgesetz	Федеральный закон об охране от вредного воздействия дыма и сточных вод» (ФРГ).
ZVE = Zahlungsvergleichseinrichtung	Служба определения номера звонящего абонента (для защиты от телефонного хулиганства)
ZVE = zentrale Verarbeitungseinheit	Центральный процессор (ЭВМ)
HFA = Hauptfachausschuß (beim Institut der Wirtschaftsprüfer)	Главная специализированная комиссия (при институте аудиторов).
HFA = Handels- und Finanzakademie	Торгово-финансовая академия (частное образовательное учреждение в Берлине, Bahnhofstraße, 16-17)
InVorG = Investitions-Vorrangigkeitsgesetz	„Закон о приоритетности инвестиций“
SpTrG = Spaltungsgesetz = Gesetz über Spaltung der vom Treuhandsanstalt verwalteten Unternehmen“	«Закон об разукрупнении предприятий ФРГ, находящихся в доверительном управлении холдингов» от 5.04.1991 г.
PHMV = Pflanzenschutzmittel-Höchstmengen-Verordnung	Положение о предельно-допустимом количестве пестицидов.
b.V. = BVB = besondere Vertragsbedingungen	Особые условия договора.